

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Шенкала Гекселя «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык; 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность диссертационного исследования Шенкала Гекселя обусловлена интересом современной лингвистики к проблемам межъязыковой коммуникации, в частности к вопросам межъязыковой и межкультурной эквивалентности при переводе художественного текста. Предметом изучения соискателя стал один из важнейших аспектов переводческой деятельности, касающийся потенциала образных средств в разноструктурных языках, их семантики, прагматики и миромоделирующей функции.

Научная новизна исследования определяется прежде всего предложенной методикой определения степени межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных средств языка, а также произведенной на ее основе классификацией образных средств русского переводного художественного текста. Поставленная автором диссертации цель — изучение межъязыкового и межкультурного потенциала русской общезыковой образной системы — впервые решается на материале русского перевода романа О. Памука «Черная книга» путем комплексного лингвокогнитивного анализа системы образных лексико-фразеологических средств русского языка, использованных в передаче индивидуальной картины мира турецкого художественного произведения.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что изучение образной лексики и фразеологии русского языка как средства перекодирования иноязычной системы образов вносит вклад в разработку проблемы межъязыковой образности как категории мышления, задействованной в процессах межкультурной коммуникации и объективированной в переводных речевых произведениях.

Достоверность выводов обеспечивается основательной общетеоретической, методологической и эмпирической базами исследования, последовательным применением разработанной методики анализа языкового материала.

Представляется важным, что автор диссертации прослеживает путь от узальной семантики лексико-фразеологических единиц, использованных переводчиком, к актуальным смыслам, реализованным в структуре переводного художественного текста, к их функциональной предназначенности для передачи образной картины мира иноязычного произведения.

В результате проведенного анализа диссертантом доказано, что значительная часть образных слов и выражений русского перевода обладает полной (35%) и высокой (14%) степенью эквивалентности, что обусловлено универсальным общечеловеческим компонентом образных систем разных языков, общностью когнитивных моделей. Большая часть образных средств

перевода (38%) обладает частичной степенью эквивалентности, что обусловлено расхождением исходного мотивирующего образа, грамматических форм и структурно-семантических разрядов русско-турецких соответствий, различием культурного фона. Процент образных средств с низкой и нулевой степенями эквивалентности незначителен (с. 8 автореф.)

Диссертационное исследование Шенкала Гекселя на тему «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям 10.02.01 – русский язык; 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук, профессор кафедры начального языкового и литературного образования Саратовского национального исследовательского государственного университета имени Н.Г. Чернышевского



Составитель отзыва: Тарасова Ирина Анатольевна, доктор филологических наук (научная специальность по защите 10.02.01 – русский язык), звание — профессор, должность — профессор кафедры начального языкового и литературного образования

Место работы: ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Адрес: 410012, Саратов, ул. Астраханская, 83, e-mail: lexis325@mail.ru

Тел. (8452) 22-76-99

Адрес веб-сайта СГУ: <http://www.sgu.ru/>